

MADRIGALI PER LAURA PEPPERARA

Testi · Texts

01. Da l'odorate spoglie

Da l'odorate spoglie
 Sciogliete omai la mano
 Che il mio volere e disvoler mi toglie;
 E quell'arpa felice,
 A cui non si disdice
 Stringersi col bel petto
 D'Amor fido ricetta,
 Togliete e con l'usata leggiadria
 Fatene udir «Cara la vita mia».
 (Orsina Cavalletta)

Free your hands now,
 (Which rob me of my will,
 From their perfumed garments,
 And take up that felicitous harp,
 Which is not unbecoming
 When embracing your lovely breast,
 Love's safe haven,
 And with your customary grace
 Let us hear «Cara la vita mia».
 (Orsina Cavalletta)

02. Cara la vita mia

Cara la vita mia, egli è pur vero
 Ch'altra fiamma d'amor non v'arse il petto
 In tanto tempo sì turbato e fiero,
 Poi che con gli occhi veggio
 L'aria suave e 'l bel sereno volto,
 E con l'orecchie ascolto
 Tante care d'amor dolce parole
 Che forno al mondo sole
 Per adolcir d'ogni mio crudo aspetto.
 E quel che bramai sempre e quel ch'ì chieggiò
 Nelle mie braccia io godo e col gioire
 Tempro l'aspra cagion del mio martire.

My dear life, it is indeed true
 That no other flame of love has burnt your breast
 In these long and troubled times,
 For I see with my eyes
 Your gentle air and serene countenance,
 And with my ears I hear
 The many sweet and dear words of love
 Which were in the world only
 To alleviate my every harsh expectation.
 And that for which I have always yearned and desired,
 I now hold in my arms, and I assuage with joy
 The bitter cause of my suffering.

05. Poi che del vostro canto

Poi che del vostro canto,
 Gentil Signora, vivo,
 Fatemi gratia tanto
 Che di quel mai non mi sia fatto nego.
 Deh, cantate, vi prego,
 Cantate in cortesia
 «Cara la vita mia».

Since I live for your singing,
 Dear Lady,
 Be so gracious
 As never to deny me of it.
 Ah, sing, I pray you,
 Sing for courtesy's sake
 «Cara la vita mia».

06. Aura soave

Aura soave di segreti accenti,
 Che penetrando per l'orecchie al core
 Svegliasti là dove dormiva Amore,
 Per te respiro e vivo
 Da che nel petto mio
 Spirasti tu d'Amor vital desìo.
 Vissi di vita privo
 Mentre amorosa cura in me fu spenta:
 Hor vien che l'alma senta,
 Virtù di quel tuo spirito gentile,
 Felice vita oltre l'usato stile.
 (Guarini)

Gentle breeze of sweet accents,
 Which, penetrating the heart through the ears,
 Awoke Love, there where it was sleeping,
 For you I breathe and live,
 Since into my heart
 You breathed the living desire of Love.
 I lived deprived of life
 While loving care was extinguished within me:
 Now it happens that my soul feels a happy life,
 Virtue of your gentle spirit,
 And enjoy a happy life beyond its accustomed style.
 (Guarini)

07. Stral pungente d'amore

Stral pungente d'Amore
 Di cui segno è 'l mio core,
 Deh, fà ch'in me t'aventi
 Per trarmi all'ultime hore,
 O quel bel petto tenti
 Sì duro a' miei lamenti.

Piercing arrow of Love,
 Whose target is my heart.
 Ah, may you attack me
 In order to drag me to my final hours,
 Or may you tempt that lovely breast,
 So unyielding to my laments.

09. Ch'io non t'ami cor mio

Ch'io non t'ami, cor mio?
 Ch'io non sia la tua vita, e tu la mia?
 Che per novo desìo
 E per nuova speranza i' t'abbandoni?
 Prima che questo sia,
 Morte non mi perdoni,
 Ché se tu se' quel core onde la vita
 M'è sì dolce e gradita,
 D'ogni mio ben cagion, d'ogni desire,
 Come posso lasciarti e non morire?
 (Guarini)

Should I not love you, my heart?
 Should I not be your life, and you mine?
 Should I abandon you
 For new desire and new hope?
 Ere that should happen,
 May death refuse me pardon,
 For if you are that heart for which life
 Is to me so sweet and delightful,
 The cause of my every joy and every desire,
 How could I leave you and not die?
 (Guarini)

10. Cor mio deh non languire

Cor mio, deh non languire,
 Ché fai teco languir l'anima mia;
 Odi i caldi sospiri, a te gl'invia
 La pietate e 'l desire.
 Mira in questi d'amor languidi lumi
 Come il duol mi consumi.
 S'io ti potessi dar morend'aïta,
 Morrei per darti vita.
 Ma vivi, oimè, ch'ingiustamente more
 Chi vivo tien nell'altrui petto il core,
 (Guarini)

O my heart, do not languish,
 For you make my soul languish with you.
 Hear the hot sigh
 Which pity and desire send to you.
 See in these languid eyes of love
 How sorrow consumes me.
 If I could come to your aid by dying,
 I would die to give you life.
 But you live, alas, because he unjustly dies
 Who holds the living heart in another's breast.
 (Guarini)

11. O Primavera

O Primavera, gioventù de l'anno,
 Bella madre di fiori,
 D'erbe novelle e di novelli amori,
 Tu ben, lasso, ritorni
 Ma senza i cari giorni
 De le speranze mie.
 Tu ben sei quella
 Ch'eri pur dianzi sì vezzosa e bella;
 Ma non son io già quel ch'un tempo fui
 Sì caro agli occhi altrui.
 (Guarini)

O spring, youth of the year,
 Lovely mother of flowers,
 Of new grasses and new loves,
 You have indeed returned, alas,
 But without the dear days
 Of my hopes.
 You are indeed that which you were before,
 So charming and beautiful;
 But I am not what I once was,
 So dear to another's eyes.
 (Guarini)

12. Deh vieni ormai

Deh vieni ormai, cor mio,
 A l'usato soggiorno
 Ché già sen vola a l'Occidente il giorno,
 E la mia vita stanca
 Non men che 'l giorno manca.
 Vieni, consoli il mio cordoglio atroce
 Quella beata voce,
 E fieno spirto al mio languir tue note
 E freno al Sol c'ha già nel mar le rote.
 (Ridolfo Arlotti?)

Ah, come at last, my love,
 To our customary meeting place,
 For the day is already flying off to the west.
 And my weary life
 Is slipping away no less than the day.
 Come, may that blessed voice
 Console my atrocious sorrow,
 And may your notes give spirit to my languishing,
 And stop the sun, whose wheels are already in the sea.
 (Ridolfo Arlotti?)

13. Aura che dolce spira

Aura che dolce spira
 Da le rosate labbia di costei,
 Di gran dolcezza sì m'impenna l'ale
 Che obliò d'esser mortale
 E volo in ciel fra i Dei
 Pascendo, i' sento, il core
 Di nettare dolcissimo d'Amore.

The breeze which sweetly breathes
 From her rosy lips
 Spreads my wings with such sweetness
 That I forget I am mortal
 And I fly to the heavens among the gods,
 Nourishing my heart, I feel,
 With the sweetest nectar of Love.

14. Non fonte o fiume od aura

Non fonte o fiume od aura
 Odo in più dolce suon de la mia Laura;
 Né 'n lauro o 'n pino o 'n mirto
 Mormorar s'udì mai più dolce spirto.
 O felice a cui spira,
 E quel beato che per lei sospira!
 Ché se gl'inspira il core,
 Puote al cielo aspirar col suo valore.
 (Tasso)

From neither spring nor river nor breeze
 Do I hear a sweeter sound than from my Laura;
 Neither laurel nor pine nor myrtle
 Have ever been heard to murmur a sweeter
 spirit.
 O happy is he for whom she breathes,
 And blessed is he who sighs for her!
 For if she inspires his heart,
 He may aspire to the heavens with his valor.
 (Tasso)

15. Se 'l sol guardo e le stelle

Se 'l sol guardo e le stelle,
 Che son del cielo i lumi,
 Non fan che lor bramand'io mi consumi.
 Ma se le cose belle
 Ch'ornan la terra io miro
 Desiandole ogn'hor ardo e sospiro.
 Così, se 'l canto udissi
 De l'angeliche schiere
 Non credo ch'io più gioia o più piacere
 Di quel giammai sentissi
 C'ho quando Laura ascolto
 E miro il suo bel volto,
 Dicendo: «In Paradiso
 Non è più dolce canto e più bel viso».

If I watch the sun and the stars,
 Which are the eyes of the heavens,
 I do not burn with yearning for them.
 But if I look at the beautiful things
 Which adorn the earth,
 I ardor and sigh with desire for them.
 Thus if I should hear the singing
 Of angelical hosts
 I do not believe that I would feel
 Greater joy or greater pleasure
 Than when I listen to Laura
 And look upon her lovely countenance,
 And say: «In Paradise
 There is no song sweeter nor face lovelier».

16. Mentre l'argute

Mentre l'argute sue dolci parole
 GUIRINA accorda col soave suono
 Nascondi, Amor, la tua fiamma e l'ardore,
 Ch'ella che 'l mar e i venti accender suole
 Qual hor ad ascoltarla intenti sono
 Non mirerà che tu le sia signore
 Se la dolce armonia pur odi un poco
 Che non t'avampi co'l tuo proprio foco.

While GUIRINA intones sweet and witty words
 With her gracious playing,
 Conceal, Love, your flame and ardor,
 For she, who is wont to ignite seas and winds
 When they are intent upon listening to her,
 Will not look upon you as her lord
 If you listen only a little to these sweet harmonies
 And do not burn with your own fire.

17. Quel canto oimè

Quel canto oimè rapisce l'alma e 'l core
 Sì dolcemente, Amore, che m'invita
 Spesso a lasciar la vita
 E par che mi conforte
 A viver sempre in così dolce morte.

That singing, alas, ravishes my soul and my
 heart
 So sweetly, Love, that it often invites me
 To abandon life,
 And seems to bring me solace
 In living forever in such sweet death.

18. Cantan gli augei contenti

Cantan gli augei contenti
 E fan dolci concenti i bei pastori
 Fra piante erbe e fiori
 Con la gioconda Clori, [e fan gli Orfei
 Lieti col suono i Dei.]
 Sol tu, LAURA, alma sei così ritrosa
 Che tua mano ingegnosa
 Di farne udir non osa l'armonia
 Dell'ARPA ch'ognun tanto udir desìa.

The birds sing contentedly
 And the comely shepherds make sweet music
 Among plants, grasses and flowers,
 With merry Chloris, [and the Orpheuses delight
 the Gods with their playing.]
 Only you, LAURA, are such a shy soul,
 That your ingenious hand
 Does not dare to let sound the harmony
 Of the HARP, which all desire to hear.

(Translation by Candace Smith)